

Ими җоләх панә Аңәл Тётушкин племянник



Департамент образования и молодёжной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок



Ими ɔлӧх панӧ Анӧл

Тӧтушкин племянник

(хантыйская народная сказка)

Ханты-Мансийск

2018

УДК 398.21
ББК 82.3(2=665.1)
Т 37

Т 37 **Ими ҫолӑх панӑ Аҫӑл. Тӑгушкин племянник.** Хантыйская народная сказка (сургутский диалект) / Сост., пер. на рус. яз. Л. Н. Каюкова; ред. текста на хант. яз. А. С. Сопочина; ред. текста на рус. яз. О. Д. Ерныхова; пер. на англ. яз. О. Ю. Динисламовой. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2018. – 20 с.: илл.

Хантыйская сказка с переводом на русский и английский языки предназначена для внеклассного чтения учащихся младшего школьного возраста. Сказка записана на сургутском диалекте хантыйского языка во время этнографической экспедиции 2015 года на р. Большой Юган (с п. Угут Сургутского района). Сказку рассказала Ярсомова Альбина Лазаревна, слышала она ее от своей бабушки, Каюковой Варвары Ивановны.

*Рекомендовано к печати редакционно-издательским советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6040913-9-5

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2018
© Каюкова Л. Н., составление, пер. на рус. яз., 2018
© Динисламова О. Ю., пер. на англ. яз., 2018
© Жеманская Н. А., художественное оформление, 2018
© ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2018

Ими қоләх панә Аңәл

Әймәта латнә Ими қоләх панә Аңәл вәлләхән. Лин рак вәрхән. Ими қоләхнә рак тәйәм пут нәқ һәли. Аңәл, панә, рак қәнты қөрәм. Әнтә лил, раки анәхат күч умты. Ими қоләх йәхиләл:

– Сәсар, ма нүңат пупийа мыччөләм. Лјүвә пупинә пөрлө.

Ими қоләх пупийа мән панә йастәл:

– Пупәли, мәна, Аңәл пөрә.

– Аңәл мүват пөрли?

– Вәс лјүв рак қәнты қөрәм.

Мәмәли Аңәл пөртә кичөл әнтәм, Аңәл пөртахә әнтә мән.

– Сәсар, пупи, ләңкәт-йәвләтнам мәнләм. Лјүвә ләхнә ылә ләклө.

Ими қоләх ләңкәт-йәвләтнам ләкәһәхләтәх панә ләхат пирт:

– Ләңкәт-йәвләт, пупи ылә ләкиттын.

– Пупи мүват ләкли?

– Вәс Аңәл әнтә пөрәл.

– Әс Аңәл мүват пөрли?

– Аңәл рак қәнты қөрәм.

Ләңкәт-йәвләт качләхәт, пупи ылә ләктахә әнтә мәнәт.

– Сәсар, ләңкәт-йәвләт, найнә лјүвә нәң лиләтәх.

Ими қоләх найнам мән.



– Найәләм, қаба, ләңкәт-йәвләт ливита.

– Ләңкәт-йәвләт мұват лилат?

– Ләх пупи әнтә ыакләт.

– Пупи мұват ыакли?

– Аңәл әнтә пөрәл.

– Әс Аңәл мұват пөрли?

– Аңәл рак қөнты қөрәм.

Найәли качләх, ләңкәт-йәвләт литахә әнтә мән.

– Сәсар, сәлтаң йәңкәп төвнам мәнләм. Лјүвә лјүвнә ылә қөпәтлә.

Ими қоләх сәлтаң йәңкәп төва мән. Бу төв лјүвнә ирты:

– Сәлтаң йәңкәп төв, мәнә панә найәли қөптә.

– Най мұват қөпәтлил?

– Лјүв ләңкәт-йәвләт әнтә лил.

– Ләңкәт-йәвләт мұват лилат?

– Ләх пупи әнтә ыакләт.

– Пупи мұват ыакли?

– Аңәл әнтә пөрәл.

– Әс Аңәл мұват пөрли?

– Аңәл рак қөнты қөрәм.

Сәлтаң йәңкәп төв кач әнтә тәйәл, най қөпәттахә әнтә мән.

– Сәсар, сәлтаң йәңкәп төвам, ма мәс тәхә вохләм.

Лјүвә мәснә тәрмат нөқ йәһьлә.

Ими қоләх мәснам мән панә партләтәх:

– Мәс, қаба, сәлтаң йәңкәп төв нөқ йиһьбә.

- Салтаң йәңкәп төвәли мұват нөқ йәнъбли?
- Най әнтә қөпәтләтәх.
- Найәли мұват қөпәтли?
- Лјүв ләңкәт-йәвләт әнтә лил.
- Ләңкәт-йәвләлит мұват лилат?
- Ләх пупи әнтә ләкләт.
- Пупәли мұват ләкли?
- Аңәл әнтә пөрәл.
- Өс Аңәл мұват пөрли?
- Аңәл рақ қөнты қөрәм.

Мәс салтаң йәңкәп төви йәңк йәнъәбъә кичәл әнтәм панә төвәнә әнтә йәх.

– Сәсар, мәсам, ма нүңат сотпәң көчәха чүккә сәвәртахә партләм.

Ими қоләхлиңки сотпәң көчәхнам өс бәт нүрәхтәх.

– Сотпәң көчәх, мәна панә мәс көтлал-күрлал илә сәхрилла.

- Мәсәли көтлал-күрлал мұват илә сәвәрлат?
- Вәс мәснә салтаң йәңкәп төв нөқ әнтә йәнъбли.
- Салтаң йәңкәп төв мұват нөқ йәнъбли?
- Най әнтә қөпәтләтәх.
- Най мұват қөпәтли?
- Лјүв ләңкәт-йәвләт әнтә лил.
- Ләңкәт-йәвләт мұват лилат?
- Ләх пупи әнтә ләкләт.
- Пупи мұват ләкли?
- Аңәл әнтә пөрәл.



– Өс Аңәл мүват пөрли?

– Аңәл рак қөнты қөрәм.

Бу латнә сотпәң көчәх вәсәқинт, ти қырәмтәх мәс көт-күр сәвәртахә. Мәс тәт қырәмтәх сәлтаң йәңкәп төв нәқ йәһьбәхә. Сәлтаң йәңкәп төв вәт қырәмтәх, най ылә қөпәттахә. Най төт қырәмтәх ләңкәт-йәвләт литәхә. Ләңкәт-йәвләт панә қырәмтәт пупи ләктахә. Пупи төвәнам қырәмтәх Аңәл пәңилтәтәхә. Аңәл қырәм тәх сорха рак қөн нәлитахә.

Тётушкин племянник

Однажды живут Тётушкин племянник и его друг по имени Ангыл. Сварили они солومات¹. Тётушкин племянник почти всю кашу из котелка съел. За это Ангыл на него обиделся. Не хочет кушать, хотя к нему тарелку с остатками каши пододвинули. Тётушкин племянник говорит:

– Ну вот, пожалуюсь я на тебя медведю. Пусть медведь покусает тебя.

Тётушкин племянник идет к медведю и обращается к нему с просьбой:

– Медведюшка, иди, Ангыла покусай.

– За что покусать Ангыла?

– Да он обиделся, что мало ему каши досталось.

Медведь не хочет этого делать, не пошёл он нападать на Ангыла.

– погоди, медведь, пойду-ка я к лукам-стрелам. Пусть они застрелят тебя.

Тётушкин племянник ковыляет к лукам-стрелам и просит их:

– Луки-стрелы, застрелите медведя.

– А зачем нам стрелять в него?

– А он не желает кусать Ангыла.

– А зачем медведю это делать?

– Ангыл обиделся, что ему мало каши досталось.

Луки-стрелы не хотят, не пошли стрелять в медведя.

– погодите, луки-стрелы, пусть вас тогда огонь сожжёт.

¹ Солومات – жидкая каша из муки или крупы, приготовленная на бульоне.

Тётушкин племянник отправился к огню.

– Огонёк мой, пожалуйста, сожги луки-стрелы.

– Зачем мне это делать?

– Луки-стрелы не желают стрелять в медведя.

– Зачем стрелять в медведя?

– Он не хочет Ангыла кусать.

– А зачем его кусать?

– Ангыл не хочет доедать остатки каши.

И у огня нет желания [мстить], не отправился он луки-стрелы наказывать.

– Ну, обращусь за помощью к лесному озеру с солёной водой. Пусть оно тебя погасит.

Тётушкин племянник идет к берегу лесного озера с солёной водой. Стал упрашивать его:

– Лесное озеро с солёной водой, иди и потуши огонь.



- Зачем мне это делать?
- Он не желает луки-стрелы сжигать.
- Зачем их сжигать?
- Они в медведя не желают стрелять.
- Зачем в медведя стрелять?
- Он Ангыла не желает покусать.
- А зачем Ангыла кусать?
- Ангыл не хочет доедать остатки каши.

Лесное озеро с солёной водой не желает [мстить], тушить огонь отказалось.

– погоди, моё лесное озеро с солёной водой, я сейчас позову сюда корову. Пусть корова тебя выпьет до дна.

Тётушкин племянник направился к корове, что паслась на берегу лесного озера с солёной водой, и просит её:

- Коровушка, ну-ка, выпей лесное озеро с солёной водой до дна.
- Зачем мне надо это делать?
- Озеро не желает огонь тушить.
- Зачем понадобилось тушить огонь?
- Он не желает луки-стрелы дотла сжигать.
- Зачем этих бедняжек сжигать?
- Они не желают стрелять в медведя.
- Зачем в медведя стрелять?
- Он не желает покусать Ангыла.



– Зачем этого мальчика кусать?

– Ангыл не хочет доедать остатки каши.

И корова не желает выпить до дна лесное озеро с солёной водой, не стала она потакать желаниям Тётушкиного племянника.

– Ну, погоди, коровушка, я попрошу, чтобы нож с ножнами тебя на куски разрубил.



Тётушкин племянник сейчас же побежал к ножу.
– Ножик в ножнах, ступай и ноги коровы поруби.
– Зачем мне это делать?
– Корова не желает выпить до дна лесное озеро
с солёной водой.

- Зачем ей надо выпить это озеро?
- Оно не желает потушить огонь.
- Зачем понадобилось тушить огонь?
- Он не желает сжигать луки-стрелы.
- Зачем понадобилось сжигать их?
- Луки-стрелы не желают в медведя стрелять.
- Зачем понадобилось в медведя стрелять?
- Он не желает покусать Ангыла.
- Зачем понадобилось кусать этого мальчика?
- Ангыл обиделся, что ему досталось мало каши.

Не хочет он доедать остатки.

И тогда ножик вскинулся, подскочил и начал махать перед ногами коровы. Корова встрепелулась и принялась пить воду из лесного озера. Лесное озеро с солёной водой взволновалось и начало тушить огонь. Огонь вспыхнул и принялся луки-стрелы сжигать. Луки-стрелы поднялись и начали целиться в медведя. Медведь вздыбился, подбежал к Ангылу и принялся на него нападать. Ангыл вскочил и начал хлебать из котелка остатки каши.

The Aunt's Nephew

Once upon a time the Aunt's Nephew and his friend Angyl lived.

They cooked salomat porridge. The Aunt's Nephew ate the whole pot of porridge and because of this his friend was offended. He absolutely did not want to eat porridge, although the Aunt's Nephew gave him the plate with the remains of it. Then the Aunt's Nephew said:

– Well, I'll complain to the Bear and it'll bite you.



The Aunt's Nephew went to the Bear and asked it:

- The Bear, go and bite Angyl.
- Why should I bite him?
- Because he got little porridge and was offended about it.

But the Bear did not want to bite Angyl and it didn't go to do it.

– Well, the Bear! Then I'll go to the Bows and the Arrows and they'll shoot you.

The Aunt's Nephew went to the Bows and the Arrows and asked them:

– The Bows and the Arrows, shoot the Bear.

– Why should we shoot it?

– Because it does not want to bite Angyl.

– But why should the Bear bite Angyl?

– Because Angyl got little porridge and was offended about it.

But the Bows and the Arrows did not want to shoot the Bear and they didn't go to do it.

– Well, the Bows and the Arrows! Then I'll go to the Fire and it'll burn you.

The Aunt's Nephew went to the Fire and asked it:

– My Fire, please, burn the Bows and the Arrows.

– Why should I burn them?

– Because they don't want to shoot the Bear.

– But why should they shoot it?

– Because it does not want to bite Angyl.

– But why should the Bear bite Angyl?

– Because Angyl doesn't want to eat the remains of porridge.

But the Fire didn't want to burn the Bows and the Arrows and it didn't go to do it. Then the Aunt's Nephew said:

– Well, the Fire. Then I'll go to the Forest Lake with salt water and it'll extinguish you.

The Aunt's Nephew went to the shore of the Forest Lake with salt water and began to ask it:

– The Forest Lake with salt water, go and extinguish the Fire.

– Why should I extinguish it?

– Because the Fire doesn't want to burn the Bows and the Arrows.

– But why should the Fire burn the Bows and the Arrows?

– Because they don't want to shoot the Bear.

– But why should they shoot the Bear?

– Because it doesn't want to bite Angyl.

– But why should the Bear bite Angyl?

– Because Angyl doesn't want to eat the remains of porridge.

But the Forest Lake with salt water didn't want to punish the offender and refused to extinguish the Fire.

– Well, my Forest Lake with salt water, now I'll call here the Cow and it'll drink you off.

The Aunt's Nephew went to the Cow, which was grazing on the shore of the Forest Lake with salt water, and began to ask it:

– The Cow, please, drink off the Forest Lake with salt water.

– Why should I drink off the Forest Lake with salt water?

– Because it doesn't want to extinguish the Fire.

– But why should the Forest Lake with salt water extinguish the Fire?

– Because the Fire doesn't want to burn the Bows and the Arrows.

– But why should the Fire burn the Bows and the Arrows?

– Because they don't want to shoot the Bear.

– But why should they shoot the Bear?

– Because it doesn't want to bite Angyl.

– But why should the Bear bite Angyl?

– Because Angyl doesn't want to eat the remains of porridge.

But the Cow didn't want to drink off the Forest Lake with salt water.

– Well, the Cow, then I'll go to the Knife with the scabbard and ask it to hack you to pieces.

And the Aunt's Nephew immediately ran to the Knife:

– The Knife with the scabbard, go and cut off the Cow's legs.

– Why should I cut off the Cow's legs?

– Because the Cow doesn't want to drink off the Forest Lake with salt water.

– But why should the Cow drink off the Forest Lake with salt water?

– Because the Forest Lake with salt water doesn't want to extinguish the Fire.

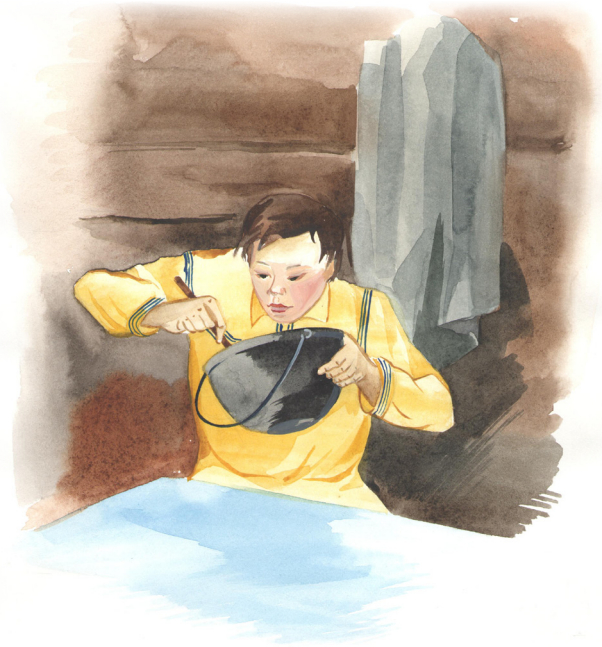
– But why should the Forest Lake with salt water extinguish the Fire?

– Because the Fire doesn't want to burn the Bows and the Arrows.

– But why should the Fire burn the Bows and the Arrows?

– Because they don't want to shoot the Bear.

– But why should they shoot the Bear?



- Because it doesn't want to bite Angyl.
- But why should the Bear bite Angyl?
- Because Angyl was offended because of he got little porridge. And Angyl didn't want to eat the remains of porridge.

After that, the Knife with the scabbard got up, jumped up and began to wave in front of the Cow's legs. The Cow began to drink water of the Forest Lake. The Forest Lake with salt water began to billow and extinguish the Fire. The Fire sprang into a blaze and began to burn the Bows and the Arrows. The Bows and the Arrows jumped up and began to aim at the Bear. The Bear ran to Angyl and began to bite him. Angyl jumped up and began to eat the remains of porridge.

Литературно-художественное издание

Ими ɔлɔх панэ Аңэл
Тётушкин племянник

Хантыйская народная сказка

Составитель:

Каюкова Людмила Николаевна

Редактор текста на русском языке:

Ерныхова Ольга Даниловна

Редактор текста на хантыйском языке:

Сопочина Аграфена Семеновна

Перевод на английский язык:

Динисламова Оксана Юрисовна

Художник:

Жеманская Наталья Александровна

Подписано в печать 25.09.2018.

Формат 60x84/16. Гарнитура «PT Serif».

Усл. п. л. 1,16. Тираж 200 экз. Заказ № 1525.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.
Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.

Найди 7 отличий



